

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
		<i>Index of Latin Lemmata</i>		<i>Index of Old English Glosses</i>
fol. 5r, col. 2 <i>A-order</i>				
Ef 357.10 euangelice deoderaneos conseniones. euangeliorum		Cp E325 euangelicae. deo doreanos. consensiones. euangeliorum.	E1 euangelicae deoderaneos : consensiones euangeliorum (<i>f. gr.</i> diatessarōn)	E1 (Diatesseron) [<i>book title</i>] : gospel harmonies
Ef 357.11 epinome memoria		Cp E232 epome. memoria.	E2 epinome : memoria (<i>f. gr.</i> epitomē)	E2 (a memoir) : a memoir
Ef 357.12 exorcismum sermo correctionis		Cp E359 exorcismum. sermo. correctionis.	E3 exorcismum : sermo correptionis (< <i>gr.</i> exorkismon)	E3 exorcism : utterance of rebuke
Ef 357.13 eortaticę solemnnes.		Cp E223 eortatice. solemnnes.	E4 eortaticae : solemnnes (<i>f. gr.</i> heortastikai) (<i>f.</i> sollemnes)	E4 festal : (festal)
Ef 357.14 exapla sexies		Cp E360 exapla. sexies.	E5 exapla : sexies (<i>f. gr.</i> Hexapla)	E5 (Hexapla) [<i>book title</i>] : sixfold
Ef 357.15 euge gaude		Cp E327 euge. gaude. bene.	E6 euge : gaude	E6 hurrah! : rejoice!
Ef 357.16 exolantes mundantes		Cp E362 exolantes. mandantes.	E7 exolantes : mundantes (<i>f.</i> excolantes)	E7 (purifying) : purifying
Ef 357.17 efferre extollere		Cp E60 effere. extollere.	E8 efferre : extollere	E8 to praise : to praise
Ef 357.18 explosi extincti		Cp E363 explosi. extincti.	E9 explosi : extincti (<i>f.</i> exstincti)	E9 destroyed : (destroyed)
Ef 357.19 echo uuydumer		Cp E12 echo. pudumer.	E10 echo : uuidumer [<i>r.</i>] (< <i>gr.</i> Ēcho)	E10 Echo : a woodland sprite

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 357.20 exilem tenuem	Cp E365 exilem. tenuem.	E11 exilem : tenuem	E11 feeble : feeble
	Ef 357.21 eclipsis defectio	Cp E14 ¹ eclipsis. defectio. solis. <i>aut</i> lum	E12 eclipsis : defectio (<i>< gr. ekleipsis</i>)	E12 eclipse : eclipse
	Ef 357.22 erepsissent inruissent	Cp E270 erepsissent inruissent	E13 erepsissent : inruissent	E13 they would have snatched : they would have attacked [<i>mismatch</i>]
	Ef 357.23 efflabant mortui sunt	Cp E62 efflabant. mortui. <i>sunt</i> .	E14 efflabant : mortui sunt	E14 they expired : they died
	Ef 357.24 editiones duplicationes	Cp E25 editiones. duplicationes.	E15 editiones : duplicationes (<i>f. publicationes</i>)	E15 editions : (publications)
	Ef 357.25 exponerent occiderunt	Cp E369 exponerent. occiderent.	E16 exponerent : occiderent	E16 they would expose : they would kill
	Ef 357.26 exposito iectato	Cp E370 exposito. iectato.	E17 exposito : iectato (<i>f. eiectato</i>)	E17 having been exposed : (having been cast out)
	Ef 357.27 ephod uestis linea latas manicas habens	Cp E233 ephod. uestis. linea. latas. manicas. habens.	E18 ephod : uestis linea latas manicas habens (<i>< heb. ēphōdh</i>)	E18 ephod : linen vestment having wide sleeves
	Ef 357.28 emissarii ministri	Cp E148 emisarii. ministri.	E19 emissarii : ministri	E19 emissaries : ministers
	Ef 357.29 effeminati molles	Cp E63 effeminati. molles.	E20 effeminati : molles	E20 effeminate : effeminate

¹ Hessels read *luminis* for *lum*.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 357.30 exetra sella	Cp E366 exedra. sella	E21 exedra : sella (< <i>gr.</i> exedra) (<i>f.</i> sellaria?)	E21 seating area : (sitting-room?)
	Ef 357.31 edera uuidouuindae	Cp E26 edera. uudupinde.	E22 edera : uuidouuindae (<i>f.</i> hедера)	E22 ivy : ‘ wood-winding ’ [woodbine]
	Ef 357.32 empticius ceapcnext	Cp E151 empticius. ceapcneht	E23 empticius : ceapcneht	E23 one who has been bought : bought slave
	Ef 357.33 enunum cetil	Cp E193 enum. cetil	E24 enum : cetil (<i>f.</i> aenum)	E24 (bronze vessel) : kettle
	Ef 357.34 ebor elpendesban	Cp E3 ebor. elpendbaan.	E25 ebor : elpendes ban	E25 ivory : elephant’s bone
	Ef 357.35 erimio hindbrere	Cp E271 erimio. hindberge.	E26 erimio : hindbrere (<i>f. gr.</i> ēruggion?)	E26 (thistle) : ‘ deer-briar ’ [raspberry bush]
	Ef 357.36 expendisse araebndae	Cp E373 expendisse. \n/ araefde.	E27 expendisse : araebndae	E27 to have paid [a penalty] : suffered
	Ef 357.37 egerere ascrefan	Cp E95 egerere. ascrepan.	E28 egerere : ascrepan	E28 to lead out : to lead out
	Ef 357.38 exundauit uueol	Cp E374 exundauit. auueol.	E29 exundauit : auueol	E29 flowed forth : flowed forth
	Ef 357.39 eluderet auægdae	Cp E111 eluderet auuægde.	E30 eluderet : auaegdae	E30 might deceive : deceived

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 357.40 exercitus bigongum	Cp E387 exercitiis. bigangum.	E31 exercitiis : bigangum	E31 for exercises : for exercises
	Ef 357.41 extorti athaestae col. 3	Cp E389 exorti. ađręsti.	E32 extorti : athraestae	E32 twisted away : twisted away
	Ef 357.42 emergit exsurgit	Cp E152 emersit. exsurgit	E33 emergit : exsurgit	E33 rises from : rises from
	Ef 357.43 exposito geboronae	Cp E390 exposito. geborone.	E34 exposito : geboronae	E34 having been exposed [infanticide] : brought out
	Ef 357.44 emolomentum fulteam	Cp E154 o lean emulumentum fultum	E35 emolomentum : fulteam (f. emolumentum)	E35 (benefit) : assistance
	Ef 357.45 exaltauit stanc	Cp E391 exaltauit. stonc.	E36 exaltauit : stanc (f. exhalauit)	E36 (exhaled) : exhaled
	Ef 357.46 euiscerata aeohed	Cp E328 euiscerata. athed.	E37 euiscerata : aethed [r.]	E37 eviscerated : devastated
	Ef 357.47 egre erabedlicae	Cp E94 egre. earfedlice.	E38 egre : earbedlicae [r.] (f. aegre)	E38 (with difficulty) : with difficulty
	Ef 357.48 effossis achocadum	Cp E65 effosis. ahlocadum.	E39 effosis : achlocadum	E39 with [eyes?] dug out : with [eyes?] plucked out
	Ef 357.49 expendisse throuadae	Cp E392 expendisset đropode.	E40 expendisset : throuadae	E40 would have paid [a penalty] : had suffered [a penalty]

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 357.50 edidit pertulit	Cp E28 edidit. protulit.	E41 edidit : protulit	E41 brought forth : brought forth
	Ef 357.51 expedierunt arēddun	Cp E393 expedierant. araeddun.	E42 expedierunt : araeddun	E42 they arranged : they arranged
	Ef 357.52 exito stęb uel perditio	Cp E394 exito endistaeb. perditio.	E43 exito : endistaeb uel perditio (<i>f.</i> exitu)	E43 (in termination) : conclusion or destruction
	Ef 357.53 efferunt laudando extollunt	Cp E67 efferunt laudant extollunt.	E44 efferunt : laudando extollunt	E44 they extol : they raise up with praising
	Ef 357.54 exoleuerunt gesuedradum	Cp E395 exoleuerunt. gesueðradun.	E45 exoleuerunt : gesuedradun [<i>r.</i>]	E45 they deteriorated : they failed
	Ef 357.55 edat proferat	Cp E29 edat. proferat.	E46 edat : proferat	E46 let him bring forth : let him bring forth
	Ef 357.56 ² exerta nuda uel aperta	Cp E396 exerta. aperta	E47 exerta : nuda uel aperta (<i>f.</i> exserta)	E47 (without clothing) : nude or open
	Ef 357.57 exfalange obthreatae	Cp E398 exphalange ofðreote offoeðan.	E48 ex phalange : ob threatae (<i>< gr.</i> phalaggos [<i>gen.</i>])	E48 from the phalanx : from the war-band
	Ef 357.58 euertigo statim uel anlandae	Cp E320 \s/ onlande euetigio. onlaste.	E49 euestigo : statim uel an landae (<i>f.</i> euestigio = e uestigio) (<i>f.</i> handae)	E49 (instantly) : immediately or (at hand)
	Ef 357.59 exauctorauit giheldae	Cp E399 exauctorauit geheende.	E50 exauctorauit : giheldae	E50 dismissed : turned away from

² Goetz read *et* for *uel*.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 357.60 expilatam aritrid	Cp E400 ^{apryid} expilatam arytrid.	E51 expilatam : arytrid	E51 pillaged : pillaged
	Ef 357.61 expeditio feṛtd	Cp E401 expeditio. faerd.	E52 expeditio : faerd	E52 expedition : expedition
	Ef 357.62 extare adhuc esse	Cp E403 extare. adhuc. esse.	E53 extare : adhuc esse (<i>f.</i> exstare)	E53 (to exist) : continue to be
	Ef 357.63 effatum abortu <i>dicitur</i>	Cp E68 effetum. ab ortu <i>dicitur</i> .	E54 effetum : ab ortu dicitur	E54 exhausted : said to be so from childbirth
	Ef 357.64 exhaustas euacuatas	Cp E405 exhaustas. euacuatas.	E55 exhaustas : euacuatas	E55 emptied : emptied
	Ef 357.65 ederentur proferentur	Cp E30 ederentur proferentur	E56 ederentur : proferentur	E56 they would be brought forth : they would be brought forth
	Ef 357.66 elegio geddi	Cp E109 elogio. geddi.	E57 elogio : geddi	E57 with a maxim : with a maxim
	Ef 357.67 exorzizo adiuro	Cp E406 eorcizo. ad iuro.	E58 exorcizo : adiuro (<i>< gr.</i> exorkizō)	E58 I exorcize : I adjure
	Ef 357.68 egesta ascrepaeni	Cp E98 egesta. ascrepen	E59 egesta : ascrepaeni	E59 things brought forth : things brought forth
	Ef 357.69 editicius iuda quem una pars elegit	Cp E41 edicius. iudex. <i>qui</i> una pars. elegit	E60 editicius : iudex quem una pars elegit	E60 judge chosen by plaintiff : judge whom one party has chosen

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 357.70 enigma obscura pars	Cp E195 enigma obscura	E61 enigma : obscura pars (<i>f.</i> aenigma < <i>gr.</i> ainigma)	E61 (enigma) : the obscure part
	Ef 357.71 effeta mulier frequenti partu fatigrata	Cp E69 effeta mulier. frequenti partu. fatigata.	E62 effeta : mulier frequenti partu fatigata	E62 exhausted : woman exhausted by frequent birthing
	Ef 357.72 elucubratum euigilatum	Cp E112 elucubratum. euigilatum.	E63 elucubratum : euigilatum	E63 composed by lamplight : carefully wrought
	Ef 357.73 elogium testimonium	Cp E113 elogium. testimonium. lucrum.	E64 elogium : testimonium (<i>f.</i> eloquium) (<i>f.</i> testamentum)	E64 (will [i.e. testament]) : (codicil in a will)
	Ef 357.74 emolumentum mercis laboris	Cp E155 emolumentum. mercis. laboris.	E65 emolumentum : mercis laboris (<i>f.</i> emolumentum) (<i>f.</i> merces)	E65 (emolument) : (reward) for labour
	Ef 358.1 eudolla uictualia	Cp E330 eudolia. uictualia.	E66 eudolia : uictualia (<i>f.</i> edulia)	E66 (victuals) : victuals
	Ef 358.2 euboicorum graece geni maiorum talentorum	Cp E331 euboicorum. gens. maiorum. tolentorum	E67 euboicorum : graece gens maiorum talentorum (< <i>gr.</i> Euboikōn) (<i>f.</i> genus)	E67 of Euboan [talents] : in Greek a (type) of more valuable talent [monetary unit]
	Ef 358.3 eudoxia claritas	Cp E336 eudoxia claritas.	E68 eudoxia : claritas (< <i>gr.</i> eudoxia)	E68 high reputation : high reputation
	Ef 358.4 eugenes nobiles	Cp E333 eugenes. nobiles.	E69 eugenes : nobiles (<i>f.</i> <i>gr.</i> eugeneis)	E69 (well born) : well born
	Ef 358.5 ethica proprietas	Cp E314 ethicia. proprietas.	E70 ethica : proprietas (< <i>gr.</i> ēthika)	E70 the ethical [discipline] : proper behaviour

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 358.6 epilogi narratio	Cp E234 epilogi. narratio.	E71 epilogi : narratio (< <i>gr.</i> epilogoi)	E71 (epilogues) : narrative
	Ef 358.7 echinus piscis <i>uel</i> scel	Cp E15 echinus. piscis. <i>uel</i> scel.	E72 echinus : piscis uel scel (< <i>gr.</i> ekhinos)	E72 sea-urchin : fish or shell
	Ef 358.8 effimere cotiadinares	Cp E70 effimeri. cotidiana. rēs.	E73 effimeri : cotidiana res (<i>f. gr.</i> ephēmeria)	E73 (ephemeral) : everyday business
	Ef 358.9 ebilantur mutilantur	Cp E5 ebilantur mutilantur	E74 ebilantur : mutilantur (<i>f. euirantur</i>)	E74 (are emasculated) : are mutilated
	Ef 358.10 exeras consumta	Cp E407 exeras. <i>consumta</i>	E75 exeras : consumta (<i>f. exesas</i>) (<i>f. consumpta</i>)	E75 (eaten up) : (consumed)
	Ef 358.11 emax empor	Cp E150 emax emptor	E76 emax : emptor	E76 fond of buying : buyer
	Ef 358.12 editum altum fol. 5v, col. 1	Cp E40 editum. <i>altum</i> .	E77 editum : altum	E77 raised : lofty
	Ef 358.13 emissarius percussor	Cp E156 emissarius. percussor.	E78 emissarius : percussor	E78 spy : assassin
	Ef 358.14 emiatnision doctrinae	Cp E157 emiat nision. doctrinae.	E79 emiatnision : doctrinae (<i>f. gr.</i> mathēseōn?)	E79 (of instructions?) : of instruction
	Ef 358.15 emula emitatrix	Cp E158 emula. imitatrix.	E80 emula : imitatrix (<i>f. aemula</i>)	E80 (emulous) : imitator

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 358.16 emax macertenuis	Cp E159 emax. macertenuis.	E81 emax : macer, tenuis	E81 emaciated : emaciated, thin
	Ef 358.17 eniclia adultera	Cp E198 eniclia. adultera	E82 eniclia : adultera (<i>f.</i> ethnica < <i>gr.</i> ethnikē)	E82 (heathen) : adulteress
	Ef 358.18 exitum periculum	Cp E510 exmum. periculum.	E83 exitum : periculum (<i>f.</i> exitium)	E83 (destruction) : peril
	Ef 358.19 eluuies liquor	Cp E114 eluis. liquor quo. aliquid eluetur	E84 eluuies : liquor	E84 discharge : fluid
	Ef 358.20 ebibati laici	Cp E6 ebibati. laici.	E85 ebibati : laici (< <i>gr.</i> epibatai)	E85 passengers : laymen
	Ef 358.21 ³ excepta sagitta	Cp E408 excepta. sagitta.	E86 excepta : sagitta (<i>f.</i> expleta?) (<i>f.</i> satiata?)	E86 (sated?) : (sated?)
	Ef 358.22 ex latere regni de \ne/ adulterio regia	Cp E409 exlatere. regni. deadulterio. reginē	E87 ⁴ ex latere regni : de adulterio reginae	E87 away from the side of the kingdom : about the adultery of the queen
	Ef 358.23 epistelia capitella	Cp E235 epistelia. capitella.	E88 epistelia : capitella (<i>f.</i> epistylia < <i>gr.</i> epistulia)	E88 (architraves) : capitals
	Ef 358.24 excesserit calcauerit	Cp E410 excesserit. culpauerit	E89 excesserit : calcauerit	E89 will have overstepped : will have trampled
Ef 2 290.50 ergata uicinus uel operatur .g.	Ef 358.25 ergata uicinus	Cp E272 ergata. uicinis.	E90 ergata : uicinus (<i>f.</i> uuin ce?)	E90 pulley : (win ch?)

³ This entry is written on the same line as the previous entry.

⁴ The variant *ex latere regni* (Dan. 6:4) is well attested in the textual tradition of the Latin bible; *cf. apparatus criticus* in Weber-Gryson’s *Biblia Sacra Vulgata editio quinta*.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 358.36 ereon sacerdotale	Cp E274 ereon. sacerdotale.	E101 ereon : sacerdotale (<i>f. gr.</i> hierieion)	E101 (related to priesthood) : related to priesthood
	Ef 358.37 elegcos castigatio	Cp E145 elegoos. castigatio.	E102 ⁵ elegcos : castigatio (<i>f. gr.</i> elegkhos)	E102 (reproach) : reproach
	Ef 358.38 encratitu continentes	Cp E199 encratitae. continentes.	E103 encratitae : continentes (<i>f. gr.</i> egkratitai)	E103 (having self-mastery) : having self-mastery
	Ef 358.39 extasi excessu id est mentis	Cp E23 ectasis. excessus. mentis.	E104 extasi : excessus id est mentis (<i>f. gr.</i> ekstasei)	E104 (in ecstasy) : aberration, i.e. of the mind
	Ef 358.40 exacaidae ceterida	Cp E413 exacaide. ceterida. sedecennalem	E105 exacaide ceterida : sedecennalem (<i>f. gr.</i> hekkaidekaetērida)	E105 (of sixteen years) : of sixteen years
	Ef 358.41 enneacaide ceterida decennouenalem sedecennalem	Cp E201 enneacaide. ceterida. decennouenalem.	E106 enneacaide ceterida : decennouenalem (<i>f. gr.</i> enneakaidekaetērida)	E106 (of nineteen years) : of nineteen years
	Ef 358.42 eattos confessio	Cp E1 ^s ea et ω. confessio.	E107 eattos : confessio (<i>f. gr.</i> eateos) (<i>f.</i> concessio)	E107 to be allowed : concession
	Ef 358.43 enneacaide cenna mille	Cp [missing]	E108 enneacaide : cenna mille (<i>f. gr.</i> enneakaidekaetērida?) (<i>f.</i> decennouenalem?)	E108 (of nineteen years?) : (of nineteen years?)
	Ef 358.44 epitomen breuiarum	Cp E237 epitomem. memoria. uel breuiarum.	E109 epitomen : breuiarium (<i>< gr.</i> epitomēn)	E109 epitome : abridgement
	Ef 358.45 eortasitasi epistolarum	Cp E226 eortasitasi. epistularum.	E110 eortasitasi : epistolarum (<i>f. gr.</i> heortastikai) (<i>f.</i> epistulae)	E110 (<i>Festal</i>) [<i>Epistles</i> , book title] : (epistles) [<i>incomp.</i>]

⁵ This is the neuter form of *elegkhos* ‘reproach,’ not the masculine *ho elegkhos*, ‘refutation.’

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Exp. Not. H.36 ergastulum dicitur locus ubi damnati aut marmora secant aut aliquid operantur	Ef 358.46 eortasicaī sollemnes	Cp E227 eortasticaī. solemnes.	E111 eortasicaī : solemnes (<i>f. gr.</i> heortastikai) (<i>f.</i> sollemnes)	E111 festal : (festal)
	Ef 358.47 ectassis productio syllabae	Cp E18 ectasis. productio. syllabae.	E112 ectasis : productio syllabae (<i>f. gr.</i> ektasis)	E112 extension : lengthening of a syllable
	Ef 358.48 exagium handmitta	Cp E416 ⁶ exagium. and mitta	E113 exagium : handmitta (<i>f.</i> andmitta)	E113 weight : (weight)
	Ef 358.49 explodit excludit	Cp E414 explodit. excludit atynið.	E114 explodit : excludit	E114 shuts out : shuts out
	Ef 358.50 ecomia dispensatio	Cp E19 economia. dispensatio.	E115 economia : dispensatio (<i>f. gr.</i> oikonomia)	E115 (management) : management
	Ef 358.51 epithalamium carmen nubentium	Cp E238 ephithalamium. carmen. nubenter	E116 epithalamium : carmen nubentium (<i><. gr.</i> epithalamion)	E116 epithalamium : wedding song
	Ef 358.52 ergastula ubi damnati aut marmora secant aut aliquid operentur	Cp E276 ergastulum. locus. ubi. \t/ damnati. aumarmora. secant. <i>aut</i> ali quid. operentur.	E117 ergastulum : ubi damnati aut marmora secant aut aliquid operentur (<i>cf. gr.</i> ergazomai) (<i>f.</i> operantur)	E117 workhouse : where the condemned either cut marble or (do some labour)
	Ef 358.53 ephyria experientia	Cp E239 ephyria. experientia.	E118 ephyria : experientia (<i>f. gr.</i> empeiria)	E118 (learning by testing) : learning by testing
	Ef 358.54 ephytomos breuiata	Cp E240 ephitomos. breuiata	E119 ephitomos : breuiata (<i>f. gr.</i> epitomos)	E119 (abridged) : abridged
	Ef 358.55 eudolia bonum seruitium	Cp E346 eudolia. bonum. seruitium.	E120 eudolia : bonum seruitium (<i>f. gr.</i> *eudouleia)	E120 (*good service) : good service

⁶ The entry is arranged as if part of the gloss of previous entry in the Corpus MS, **Cp** E415 (at **E133**) *exedra. locus subsellionum uel saltatorius exagium and mitta*.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Exp. Not. N.125 emporium locus ubi negotiationes exercentur	Ef 358.56 eugenia nobilitas	Cp E343 eugenia nobilitas.	E121 eugenia : nobilitas (<i>f. gr.</i> eugeneia)	E121 (nobility) : nobility
	Ef 358.57 euterpae nomen musae col. 2	Cp E347 euterpe. nomen. musae.	E122 euterpe : nomen musae	E122 Euterpe [muse of music] : name of a muse
	Ef 358.58 emporium supermare locus ubi homines negogantur	Cp E162 emporium. locus. supermare. ubi. negotiant homines.	E123 emporium : super mare locus ubi homines negotiant (<i>< gr.</i> emporion)	E123 emporium : place across the sea where people trade
	Ef 358.59 enormis sine mensura	Cp [missing]	E124 enormis : sine mensura	E124 enormous : without measure
	Ef 358.60 epigramma titulum	Cp E242 epigramma. titulum.	E125 epigramma : titulum (<i>< gr.</i> epigramma)	E125 title : title
	Ef 358.61 epimeri adbreuiatio rerum	Cp E244 epimeri. adbreuiatio. rerum.	E126 epimeri : adbreuiatio rerum (<i>f. gr.</i> ephēmerioi) (<i>f.</i> adbreuiatio) (<i>f.</i> dierum)	E126 (short-lived) [ones] : (dimunition of days)
Exp. Not. C.16 exodium cantio in theatris ludicra et scurrilis	Ef 358.62 erebum profundum	Cp E277 erebum. profundum. infernum.	E127 erebum : profundum (<i>< gr.</i> Erebon)	E127 Erebus : a deep place
	Ef 358.63 eruli domini	Cp E278 eruli. domini.	E128 eruli : domini	E128 little masters : masters
Exp. Not. V.1 endecasyllabus uersus undecim sillabarum	Ef 358.64 exossum canticum in theatrum	Cp E417 exossum. canticum. inteatris.	E129 exossum : canticum in teatris (<i>f.</i> exodium <i>< gr.</i> exodion) (<i>f.</i> theatris <i>< gr.</i> theatris)	E129 (exode) : song in (theatres)
	Ef 358.65 endicas syllabas uersus xi syllabarum	Cp E203 endecas. syllabas. uersus. XII. syllabarum.	E130 endecas syllabas : uersus xi syllabarum (<i>< gr.</i> hendekasullabas)	E130 hendecasyllables : verses of eleven syllables

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Exp. Not. C.3 ephemeris quam habent mathematici unde colligunt singulos dies Ef2 290.25 ephemeris qua habent mathematici unde colligunt singulum diem Exp. Not. K.121 ephebus adulescens qui barbam non habet Ef2 290.26 ephecebos adoliscens qui barbam non habet Ef2 292.43, Exp. Not. P.81 locus subselliorum, locus salutatorius [salutatorius Ef2]	Ef 358.66 epemeris quod habent mathematici unde litigant dies singulis	Cp E245⁷ ephemeris. quod habent. mathematici. undeligant. dies. singulos.	E131 ephemeris : quod habent mathematici unde litigant dies singulos (<i>f. colligunt</i>) (<i>f. gr. ephēmeris</i>)	E131 daybook : what astrologers have for (binding together) days one by one [i.e. good and bad days]
	Ef 358.67 ephebus adoliscens qui non habet barbam	Cp E246 ephebus. adoliscens. qui non habet barbam	E132 ephebus : adoliscens qui non habet barbam (<i>f. gr. ephēbos</i>)	E132 ephebe : youth who does not have a beard
	Ef 358.68 exedra locus subselliorum uel locus saltatorius	Cp E415 exedra. locus. subselliorum uel locus. saltatorius.	E133 exedra : locus subselliorum uel locus saltatorius (< <i>gr. exedra</i>) (<i>f. salutatorius</i>)	E133 seating area : place with benches or place for (a reception)
	Ef 359.1 eliceretur extorquetur	Cp E117 eliceretur extorqueretur	E134 eliceretur : extorqueretur	E134 might be elicited : might be extorted
	Ef 359.2 eminus prope uel longe	Cp E164 eminus. prope.	E135 eminus : prope uel longe	E135 at a distance : near or at a distance
	Ef 359.3 editui hostiarii	Cp E42 editui. hostiarii	E136 editui : hostiarii (<i>f. aeditui</i>) (<i>f. ostiarii</i>)	E136 (doorkeepers) : (doorkeepers)
	Ef 359.4 expoliatum ornatum	Cp E418 expolitum. ornatum.	E137 expoliatum : ornatum (<i>f. expolitum</i>)	E137 (polished) : decorated
	Ef 359.5 extale snaedil uel thearm	Cp E419 extale. snaedilþearm.	E138 extale : snaedil uel thearm. (<i>f. extalis?</i>)	E138 (gut?) : great gut or intestine
	Ef 359.6 exetri scabelli ad cibos	Cp E420 exedrê scabelli. ad cibos.	E139 exetri : scabelli ad cibos (<i>f. exedrae</i>)	E139 (benches) : stools for dining
	Ef 359.7 emunctoria candelthuist	Cp E166 emunctoria. candeltuist	E140 emunctoria : candelthuist	E140 candle snuffers : candle snuffer

⁷ Hessels read *quam*.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep A385 aethica moralis.	Ef 359.8 enphimeredes duplex rex ^s	Cp E204 emphimerides. duplex. res.	E141 enphimeredes : duplex res (<i>f. gr.</i> ephēmerides) (<i>f.</i> diurnales? cf. <i>it.</i> giornale, <i>fr.</i> journal)	E141 (journals) : (journals?)
	Ef 359.9 electrum aurum et argentum mixtum	Cp E118 electrum. aurum. et \mixtum/ argentum	E142 electrum : aurum et argentum mixtum (<i>< gr.</i> ělektron)	E142 electrum : gold and silver mixed together
	Ef 359.10 emisticium medius uersus	Cp E167 emisticus. medius. uersis.	E143 emisticium : medius uersus (<i>f.</i> hemistichium <i>< gr.</i> hēmistikhion)	E143 (hemistich) : middle of a verse
	Ef 359.11 ephitheton superpositio	Cp E248 epitheton. superpositio.	E144 epitheton : superpositio (<i>< gr.</i> epitheton)	E144 epithet : in addition [<i>i.e.</i> , a name]
	Ef 359.12 ethica moralis	Cp E316 ethica. moralis.	E145 ethica : moralis (<i>< gr.</i> ěthikĕ)	E145 ethical : moral
	Ef 359.13 ephilenticus uuoda	Cp E249 epilenticus. poda	E146 epilenticus : uuoda (<i>f.</i> epilepticus <i>< gr.</i> epilēptikos)	E146 (epileptic) : madman
	Ef 359.14 excolat siid	Cp E461 excolat. siid.	E147 excolat : siid	E147 strains : strains
Ef2 289.50 enigmat similitudo	Ef 359.15 embolismus super argentum	Cp E168 embolismus. super agumentum.	E148 embolismus : superaugentum (<i>f.</i> superaugmentum) (<i>< gr.</i> embolismos)	E148 embolism : (additional increase) [of days]
	Ef 359.16 enigma similitudo .	Cp E195 enigma obscura	E149 enigma : similitudo (<i>f.</i> aenigma <i>< gr.</i> ainigma)	E149 (enigma) : similitude
	Ef 359.17 exomologessim confessio	Cp E463 exomologesin. confessio.	E150 exomologesin : confessio (<i>< gr.</i> exomologēsīn)	E150 (confession) : confession

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 359.18 exta bæcdermi	Cp E465 exta praecordia. bæcþearm.	E151 exta : bæcdermi	E151 upper intestines : rear intestines
	Ef 359.19 elix sulcus maior	Cp E119 elix. sulcus. maior	E152 elix : sulcus maior (<i>f.</i> helice < <i>gr.</i> Helikē)	E152 (<i>Helice</i>) : Great Plough
	Ef 359.20 electirum elothr	Cp E116 electrum. elotr	E153 electrum : elothr (< <i>gr.</i> ēlektron)	E153 amber : kind of plant [bean or lentil with yellow colour of amber]
	Ef 359.21 ephithamium carmen quod dicitur sepulto corpore	Cp E251 epitathium. carmen <i>quod</i> dicitur sepulto. corpore.	E154 epitathium : carmen quod dicitur sepulto corpore (<i>f.</i> epitaphium < <i>gr.</i> epitaphion)	E154 (epitaph) : poem recited when the body has been buried
	Ef 359.22 epicedion carmen quod dicitur non adhuc sepulto corpore	Cp E252 epicedion. carmen. <i>quod</i> dicitur non adhuc. sepulto. corpore	E155 epicedion : carmen quod dicitur non adhuc sepulto corpore. (<i>f.</i> <i>gr.</i> epikēdeion)	E155 epicedion : poem recited when the body has not yet been buried
	Ef 359.23 emisperioni semiscirculus	Cp E169 emisperion. semis. circulus.	E156 emisperion : semis circulus (<i>f.</i> hemisphaerium < <i>gr.</i> hēmisphairion)	E156 (hemisphere) : semi-circle
	Ef 359.24 eufonia consuetudo .	Cp E348 eufonia. consuetudo.	E157 eufonia : consuetudo (<i>f.</i> <i>gr.</i> euphōnia)	E157 (harmony) : social cohesion
	Ef 359.25 emulus contrarius	Cp E163 emulus. contrarius.	E158 emulus : contrarius (<i>f.</i> aemulus)	E158 (rival) : opponent
	Ef 359.26 epta folium sinfullae	Cp E253 eptafolium. sinfulle.	E159 eptafolium : sinfullae (<i>f.</i> <i>gr.</i> heptaphullon)	E159 (septifolium) : house-leek
	Ef 359.27 eroteria <i>graece</i> interrogatio	Cp E280 erotema. interrogatio.	E160 erotema : <i>graece</i> interrogatio (< <i>gr.</i> erotēma)	E160 question : Greek for questioning

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 359.28 exallage <i>graece</i> permotatio	Cp E466 exallage. permotatio.	E161 exallage : graece permotatio (<i>f. gr.</i> exallagē) (<i>f.</i> permutatio)	E161 (complete change) : Greek for (complete change)
	Ef 359.29 eruditus <i>quasi</i> aure sublatus	Cp E281 eruditus. <i>quasi</i> arure. \s/ sublatu.	E162 eruditus : quasi a rure sublatus	E162 educated : as though removed from the countryside [<i>etym.</i>]
	Ef 359.30 ebum arbor <i>quod</i> decrescit cesa in lapidem	Cp E8 ebum. arbor. <i>quod</i> decresit. cesa in lapidem.	E163 ebum : arbor quod decrescit caesa in lapidem (<i>f.</i> hebenus < <i>gr.</i> ebenos) (<i>f.</i> quae) (<i>f.</i> durescit)	E163 (ebony) : tree (that hardens) into stone when cut
	Ef 359.31 elleborus poedibergae	Cp E120 eleborus poedeberge.	E164 elleborus : poedibergae	E164 hellebore : ‘ mad-berry ’ [kind of plant]
	Ef 359.32 epimemia nest col. 3	Cp E259 epimenia. nest.	E165 epimenia : nest (< <i>gr.</i> epimēnia)	E165 provisions : provisions
	Ef 359.33 efetidem cop	Cp E262 ependiten. cóp.	E166 ependiten : cop (<i>f. gr.</i> ependutēn)	E166 (tunic) : cope
	Ef 359.34 emergia tempus <i>pro</i> tempore	Cp E219 energia. tempus. <i>protempore</i>	E167 energia : tempus pro tempore (< <i>gr.</i> energieia) (<i>f.</i> impetus?)	E167 energy : temporary (impulse?)
	Ef 359.35 ⁸ esculus ob edendo beccae enfatibus	Cp E307 esculus. boece.	E168 esculus : ob edendo, boecae [<i>r.</i>] (<i>f.</i> aesculus) (<i>f.</i> ab)	E168 (type of oak) : so-called (from) eating [<i>etym.</i>], beech tree
	Ef 359.36 exsul qui extra solum suum uoluntatem peregrinatur	Cp E496 exul. qui extra. solum. suum uolutate. peregrinatur.	E169 exul : qui extra solum suum uoluntate peregrinatur	E169 exile : one who willingly sojourns outside his own land
	Ef 359.37 emisperium. aer	Cp E184 emisperium. aer.	E170 emisperium : aer (<i>f.</i> hemisphaerium < <i>gr.</i> hēmisphairion?)	E170 (hemisphere) : air

⁸ Goetz read *ab* for *ob*.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
	Ef 359.38 ebruum . fluuius	Cp E9 ebrum. fluuius.	E171 ebrum : fluuius (<i>f.</i> Hebrum < <i>gr.</i> Ebron)	E171 (Hebrus) : a river
	Ef 359.39 elifaz dei contemptus	Cp E137 elifaz dei contemptus.	E172 elifaz : dei contemptus (<i>f.</i> Eliphaz)	E172 (Eliphaz) : contempt of God [<i>name interp.</i>]
	Ef 359.40 edera ifeg	Cp E33 eder. ifegn.	E173 edera : ifeg (<i>f.</i> hедера)	E173 (ivy) : ivy
	Ef 359.41 essebon cogitatio merosus	Cp E308 esebon. cogitatio. merorum.	E174 essebon : cogitatio meroris [<i>r.</i>] (<i>f.</i> Hesebon) (<i>f.</i> maeroris)	E174 (Hesebon) : contemplation of (grief) [<i>name interp.</i>]
	Ef 359.42 echechias imperium dei	Cp [<i>missing</i>]	E175 echechias : imperium dei (<i>f.</i> Ezechias)	E175 (Ezechias) : reign of God [<i>name interp.</i>]
	Ef 359.43 epithelamium laus thalimi	Cp [<i>missing</i>]	E176 epithelamium : laus thalimi (<i>f. gr.</i> epithalamion) (<i>f. gr.</i> thalamou)	E176 epithalamium : celebration of (the bridal chamber)
	Ef 359.44 effrem fructificatio	Cp E77 effrem. fructificatio.	E177 effrem : fructificatio	E177 Ephraim : fruitfulness [<i>name interp.</i>]
	Ef 359.45 ebulum uualhuyrt	Cp E11 ebulum. palhpyrt	E178 ebulum : uualhuyrt	E178 dwarf-elder : ‘ wall-wort ’ [kind of plant]
	Ef 359.46 exactio geblesmonung	Cp E518 exactio. geabulesmonung.	E179 exactio : gebles monung	E179 tax-collection : tax-collection
	Ef 359.47 erpica egdae	Cp E293 erpica. egðe.	E180 erpica : egdae (<i>f.</i> hirpex)	E180 (harrow) : harrow

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ef 2 292.7 exuuiæ spolia	Ef 359.48 erpicarius egderi	Cp E294 erpicarius. egðere.	E181 erpicarius : egderi (<i>f.</i> *hirpicarius)	E181 (harrower) : harrower
	Ef 359.49 exenodocium receptatio peregrinorum	Cp E519 exenodocium. suspectio. peregrinorum.	E182 exenodocium : receptatio peregrinorum (<i>f.</i> xenodochium < <i>gr.</i> xenodokheion)	E182 (hostel) : [place for] receiving foreigners
	Ef 359.50 exesum subtile	Cp E520 exesum. suptile . comsumtum.	E183 exesum : subtile	E183 eaten away : attenuated
	Ef 359.51 exameron . ui dierum computatio	Cp E522 exameron. uii. dierum. computatio.	E184 exameron : ui dierum computatio (<i>f.</i> <i>gr.</i> hexaēmeron). (<i>f.</i> computatio)	E184 (hexameron) : (a reckoning) of six days
	Ef 359.52 elogis uerbis	Cp E138 elogiis. uerbis.	E185 elogiis : uerbis	E185 by sayings : by sayings
	Ef 359.53 emblema obscuritas	Cp E186 emblema. obscuritas.	E186 emblema : obscuritas (<i>f.</i> <i>gr.</i> problēma?)	E186 (puzzle?) : obscurity
	Ef 359.54 ⁹ effot hbat : effod lineum	Cp E78 effothbat. effod lineum.	E187 effoth bat : effod lineum (< <i>heb.</i> ēphōdh, <i>twice</i>)	E187 (linen ephod) : linen (ephod) [Jewish ritual garment]
	Ef 359.56 expediam arectio	Cp E523 expediam. arecio.	E188 expediam : arectio [<i>r.</i>]	E188 I will explain : I explain [<i>r.</i>]
	Ef 359.57 excubiae spolia	Cp E525 exugiae. spolia	E189 excubiae : spolia (<i>f.</i> exuuiæ)	E189 (spoils) : spoils [of battle]
	Ef 359.58 euum longeuitas	Cp E357 euum. longeuitas. uel uita	E190 euum : longeuitas (<i>f.</i> aeuum) (<i>f.</i> longaeuitas)	E190 (a long time) : (longevity)

⁹ Ef shows the lemma and gloss as separate entries, so edited by Goetz at 359.54 and 359.55.

Index of Lemmata

- eattos (*f. gr. eateos*) **E107**
- ebenum (*f. hebenus < gr. ebenos*) **E163**
- ebibati (*< gr. epibatai*) **E85**
- ebilantur (*f. euirantur*) **E74**
- ebor **E25**
- ebrum (*f. Hebrum < gr. Ebron*) **E171**
- ebulum **E178**
- echechias (*f. Ezechias*) **E175**
- echinus **E72**
- echo **E10**
- eclipsis (*f. gr. ekleipsis*) **E12**
- economia (*f. gr. oikonomia*) **E115**
- ectasis **E112**
- edat **E46**
- edera (*f. hедера*) **E22**, **E173**
- ederentur **E56**
- edidit **E41**
- editicius **E60**
- editiones **E15**
- editui (*f. aeditui*) **E136**
- editum **E77**
- effeminati **E20**
- efferre **E8**
- efferunt **E44**
- effeta **E62**
- effetum **E54**
- effimeri (*f. gr. ephēmeria*) **E73**
- efflabant **E14**
- effosis **E39**
- effoth bat (*< heb. ēphōdh, twice*) **E187**
- effrem **E177**
- egerere **E28**
- egesta **E59**
- egre (*f. aegre*) **E38**
- electrum (*< gr. ēlektron*) **E142**, **E153**
- elegxos (*f. gr. elegkhos*) **E102**
- eliceretur **E134**
- elifaz (*f. Eliphaz*) **E172**
- elix (*f. helice < gr. helikē*) **E152**
- elleborus **E164**
- elogiis **E185**
- elogio **E57**
- elogium (*f. eloquium*) **E64**
- elucubratum **E63**
- eluderet **E30**
- eluuies **E84**
- emax **E76**, **E81**
- emblema (*< gr. emblēma*) **E92**
- emblema (*f. gr. problēma?*) **E186**
- embolismus (*< gr. embolismos*) **E148**
- emergit **E33**
- emiatnision (*f. gr. mathēseōn?*) **E79**
- eminus **E135**
- emisperion (*f. hemisphaerium < gr. hēmispairion?*) **E156**
- emisperium (*f. hemisphaerium < gr. hēmispairion?*) **E170**
- emissarii **E19**
- emissarius **E78**
- emisticium (*f. hemistichium < gr. hēmistikhion*) **E143**
- emolumentum (*f. emolumentum*) **E35**, **E65**
- emporium (*< gr. emporion*) **E123**
- empticius **E23**
- emula (*f. aemula*) **E80**
- emulus (*f. aemulus*) **E158**
- emunctoria **E140**
- encratitae (*f. gr. egkratitai*) **E103**
- endecas syllabas (*< gr. hendekasullabas*) **E130**
- energia (*< gr. energeia*) **E167**
- eniclia (*f. gr. ethnika*) **E82**
- enigma (*f. aenigma < gr. ainigma*) **E61**, **E149**
- ennecaide ceterida (*f. gr. enneakaidekaetērida*) **E106**
- enneacaide (*f. gr. enneakaidekaetērida?*) **E108**
- enormis **E124**
- enphimeredes (*f. gr. ephēmerides*) **E141**
- enum (*f. aenum*) **E24**
- eortasitasi (*f. gr. eortastikai*) **E110**
- eortasica (*f. gr. eortastikai*) **E111**
- eortatice (*f. gr. eortastikai*) **E4**
- ependiten (*f. gr. ependutēn*) **E166**
- ephebus **E132**
- ephemeris **E131**
- ephitomos (*f. gr. epitomos*) **E119**
- ephod **E18**
- ephyria (*f. gr. empeiria*) **E118**
- epicedion (*f. gr. epikēdeion*) **E155**
- epicoeni (*f. gr. epikoinoi*) **E191**
- epigramma **E125**
- epilenticus (*f. epilepticus < gr. epilēptikos*) **E146**

Index of Lemmata

epilogi (< *gr.* epilogoi) **E71**
epimēnia **E165**
epimeri (*f. gr.* ephēmerioi) **E126**
epinome (*f. gr.* epitomē) **E2**
epistelia (*f. gr.* epistylia) **E88**
epitathium (*f. gr.* epitaphium < *gr.* epitaphion) **E154**
epithalamium **E116**, **E176**
epitheton (< *gr.* epitheton) **E144**
epitomen (< *gr.* epitomēn) **E96**, **E109**
eptafolium (*f. gr.* heptaphullon) **E159**
eptasyllon (*f. gr.* heptaphullon) **E93**

erebum (< *gr.* Erebon) **E127**
ereon (*f. gr.* hierieion) **E101**
erepsissent **E13**
ergastulum (*cf. gr.* ergazomai) **E117**
ergata **E90**
erimio (*f. gr.* ēruggion?) **E26**
erotema (< *gr.* erotēma) **E160**
erpica (*f. gr.* hirpex) **E180**
erpicarius (*f. *gr.* hirpicarius) **E181**
eruditus **E162**
erugo (*f. gr.* aerugo) **E192**
eruli **E128**

esculus (*f. gr.* aesculus) **E168**
essebon (*f. gr.* Hesebon) **E174**

ethica **E70**, **E145**
ethimologia (*f. gr.* etumologia) **E94**
etodiforicon (*f. gr.* hodoiporikon) **E98**

euangelicae deoderaneos
(*f. gr.* diatessarōn?) **E1**
euangelicae parasceues
(*f. gr.* euaggelikēs paraskeuēs) **E100**
euangelices apodixeos
(*f. gr.* euaggelikēs apodeixeōs) **E99**
euboicorum **E67**
eucharistias (< *gr.* eukharistias) **E95**
eudolia (*f. gr.* edulia) **E66**
eudolia (*f. gr.* *eudouleia) **E120**
eudoxia **E68**
euestigo (*f. gr.* euestigio = e uestigio) **E49**
eufonia (*f. gr.* euphōnia) **E157**
euge **E6**
eugenes (*f. gr.* eugeneis) **E69**
eugenia (*f. gr.* eugeneia) **E121**
euiscerata **E37**
euterpe **E122**
euum (*f. gr.* aevum) **E190**

ex entession (*f. gr.* exēgēseōn ?) **E97**
ex latere regni (*f. gr.* regis?) **E87**
ex phalange (< *gr.* phalaggos [*gen.*]) **E48**
exacaide ceterida (*f. gr.* hekkaidekaetērida) **E105**
exactio **E179**
exagium **E113**
exallage (*f. gr.* exallagē) **E161**
exaltauit (*f. gr.* exhalauit) **E36**
exameron (*f. gr.* hexaēmeron) **E184**
exapla (*f. gr.* Hexapla) **E5**
exauctorauit **E50**
excepta (*f. gr.* expleta?) **E86**
excesseit **E89**

excolat **E147**
excubiae (*f. gr.* exuuiiae) **E189**
exedra (*f. gr.* exedra) **E21**, **E133**
exenodocium (*f. gr.* xenodochium
< *gr.* xenodokheion) **E182**
exeras (*f. gr.* exesas) **E75**
exercitiis **E31**
exerta (*f. gr.* exserta) **E47**
exesum **E183**
exetri (*f. gr.* exedrae?) **E139**
exhaustas **E55**
exilem **E11**
exito (*f. gr.* exitu) **E43**
exitum (*f. gr.* exitium) **E83**
exolantes (*f. gr.* excolantes) **E7**
exoleuerunt **E45**
exomologesin (< *gr.* exomologēsīn) **E150**
exorcismum (< *gr.* exorkismon) **E3**
exorcizo **E58**
exossum (*f. gr.* exodium < *gr.* exodion) **E129**
expediam **E188**
expedierunt **E42**
expeditio **E52**
expendissee **E27**
expendissee **E40**
expilatam **E51**
explodit **E114**
explosi **E9**
expolitum **E137**
exponerent **E16**
exposito **E17**
exposito **E34**
exta **E151**

Index of Lemmata

extale (*f.* extalis?) **E138**

extare (*f.* exstare) **E53**

extasis (*f. gr.* ekstasis) **E104, E112**

extentera **E91**

extorti **E32**

exul **E169**

exundauit **E29**

Index of Old English Glosses

achlocadum (a-hlocian) E39

aethed [*r.*] (a-ȝþan) E37

an (on prep.) E49

ansceot [*r.*] (on-scēotan) E91

araebndae (a-ræfnan) E27

araeddun (a-ræðan) E42

areccio [*r.*] (a-reccan) E188

arytrid (a-rydran) E51

ascrefan (a-screpan) E28

ascrepaeni (a-screpan) E59

athraestae (a-þræstan) E32

auaegdae (a-wæġan) E30

auueol (a-weallan) E29

baecdermi (bæc-þearm) E151

ban (bān) E25

bigangum (be-gang) E31

boecae [*r.*] (bēce) E168

geboronae (ge·boren) E34

candelthuist (candel-twist) E140

ceapcneht (cēap-cniht) E23

cetil (cytel) E24

cop (cōp) E166

earbedlicae [*r.*] (earfoplice) E38

egdae (egeþe) E180

egderi (egeþere) E181

elothr (elehtre) E153

elpendes (elpend) E25

endistaeb (ende-stæf) E43

faerd (fyrd) E52

fothr (fōþer) E92

fulteam (fultum) E35

gebles (gafol) E179

geddi (gydd) E57

handmitta (*f.* andmitta) (an-mitta) E113

giheldae (ge·hyldan) E50

hindbrere (hind-brēr) E26

ifeg (īfig) E173

landae (*f.* handae; land) E49

giloduyrt [*r.*] (ge·lod-wyrt) E93

monung (manung) E179

nest (nest) E165

ob (of) E48

rust (rust) E192

scel (scyll) E72

siid (sēon vb.³) E147

sinfullae (sin-fulle) E159

snaedil (snædel) E139

stanc (stincan) E36

gesuedradun [*r.*] (ge·sweþrian) E45

thearm (þearm) E139

threatae (þrēat) E48

throuadae (þrowian) E40

uualhuyrt (wealh-wyrt) E178

uuidouuindae (wudu-winde) E22

uuidumer [*r.*] (wudu-mær) E10

uuince [?] E90

uuoda (wōda) E146

poedibergae (wēde-berge) E164